

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz po to, byś wyliczał* w obecności swego** syna oraz syna jego syna,*** jak poczynałem sobie kosztem**** Egipcjan i jakich znaków dokonywałem wśród nich – i byście dzięki temu wiedzieli, że Ja jestem JAHWE. *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczyliem to również po to, byś wobec swoich synów i wnuków mógł wciąż na nowo wyliczać, jak poczynałem sobie kosztem Egipcjan i jakich znaków dokonywałem wśród nich, by dzięki temu także oni wiedzieli, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I abyś opowiadał do uszu swoich synów i wnuków, co uczyniłem w Egipcie i o moich znakach, których wśród nich dokonałem, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażebyś opowiadał w uszach synów twoich, i wnuków twoich, com uczynił w Egipcie, i znaki moje, którem pokazał na nich, abyście wiedzieli, że Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ażebyś powiadał w uszy syna twego i wnuków twoich, ilemkroć zstał Egipcjany i znaki moje czyniłem nad nimi, a żebyście wiedzieli, że ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i abyś opowiadał dzieciom twoim i wnukom, co zdziałałem w Egipcie. A znaki moje czyniłem pośród nich, aby wiedzieli, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I abyś ty opowiadał dzieciom swoim i wnukom swoim, jak obszedłem się z Egipcjanami, i jakie znaki czyniłem wśród nich, byście poznali, że Ja Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I abyś opowiadał swoim synom i swoim wnukom, czego dokonałem w Egipcie i jakie znaki uczyniłem wśród nich, aby poznali, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a ty żebyś mógł opowiadać swoim synom i wnukom o tym, jak postąpiłem wobec Egipcjan i jakich znaków dokonałem wśród nich. Dzięki temu poznacie, że Ja jestem JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyś ty mógł opowiadać swemu synowi i wnukowi, jak to Ja okazałem swą moc w Egipcie przez znaki, dokonane wśród nich; abyście poznali, że Ja jestem Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I abyś wiernie przekazywał swojemu synowi i swojemu wnukowi, jak zadrwiłem z Egipcjan, i o Moich cudownych znakach, które uczyniłem wśród nich, aby wiedzieli, że Ja jestem Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб ви розповіли до ух ваших дітей і дітям ваших дітей як Я наглумився над єгиптянами, і мої знаки, які Я зробив в них, і пізнаєте, що Я Господь.

¹⁾ Lub: raz po raz wyliczał.

²⁾ w obecności swoich synów, בְּפָנָי, idiom: do uszu swoich synów.

³⁾ W G: do uszu swoich dzieci ..., εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν.

⁴⁾ jak poczynałem sobie kosztem, הִתְעַלְלִיתִי (hit‘allalti), lub: jak strasznie wykpiłem.

⁵⁾ PS dod.: wasz Bóg i dalsze wyjaśnienia.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I abyś opowiadał w uszy twojego syna oraz twojego wnuka to, co zdziałałem w Micraim, oraz o Moich znakach, które na nich okazałem; byście wiedzieli, że Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żebyś ty mógł opowiadać do uszu twego syna oraz syna twego syna, jak surowo obszedłem się z Egiptem, a także o znakach, których do konałem pośród nich; i poznacie, że ja jestem JAHWE”.